

Т. В. Анисимова  
РГБ, Москва, Россия. [tanisim@yandex.ru](mailto:tanisim@yandex.ru)

## НЕИЗВЕСТНОЕ ОБРАЩЕНИЕ К «ЖИДОВИНУ» В ОКОНЧАНИИ ТОЛКОВОЙ ПАЛЕИ СЕРЕДИНЫ XVI в.

Статья посвящена оригинальному фрагменту Толковой Палеи, завершающему единственный список середины XVI в. из собрания Е. Е. Егорова (РГБ. Ф. 98. № 236). Текст представляет собой пространное обращение к «жидовину». Его автор подводит итоги ранее изложенного в Палее (вплоть до царства Давида), анонсирует содержание новозаветного продолжения и призывает «жидовина» к принятию христианства. Обосновывается жанровое соответствие данного текста Толковой Палее и его тематическая созвучность последним из ее толкований. В статье исследованы 63 списка Толковой Палеи, на материале которых выявлены четыре основных вида конвоя памятника. Оказалось, что 9 списков Толковой Палеи не имеют пророчеств Давида, а повествование образует в этом месте сюжетный повтор с возвратом к началу царства Давида. Предложена гипотеза о более позднем происхождении пророчеств Давида и о возможном первоначальном расположении окончания Толковой Палеи в месте их вставки, где в повествовании памятника наблюдается текстологический шов.

*Ключевые слова:* Толковая Палея, неизвестное окончание, типы конвоя, пророчества Давида, текстологический шов

Толковая Палея — один из наиболее популярных в Древней Руси памятников библейской экзегезы, успешно дополнявший наряду с Хроникой Георгия Амартола повествование Восьмикнижия и существовавший как в отдельных списках, так и в составе хронографических компиляций. В XIX—XX в., с развитием научных представлений о связи последних с древнерусским летописанием, Толковая Палея стала предметом особого интереса и длительной полемики исследователей, в результате которой удалось прийти к обоснованному выводу: архетип Толковой Палеи, отразившийся в ее отдельных списках, первичен по отношению к его версиям в хронографических компиляциях<sup>1</sup>. До сих пор дискутируется вопрос о времени создания и национальности автора Толковой Палеи: В. Панайотов и Т. Славова вслед за А. А. Шахматовым считают его болгарским книжником эпохи царя Симеона [Шахматов, 1904а, с. 213—218; Панайотов, с. 6; Славова, 2002, с. 113—114, 163—168, 294—302, 343—348], в то время как А. В. Михайлов, В. М. Истрин, Ф. Томсон и Е. Г. Водолазкин обосновывают версию древнерусского происхождения памятника и датируют его XIII в. [Михайлов, 1896, с. 21; Михайлов, 1928, с. 79; Истрин, 1898, с. 114, 135; Истрин, 1906, с. 36; Истрин, 1907, с. 169—170; Thomson, p. 872; Водолазкин, 2008, с. 35—36]. Последнее мнение недавно получило подтверждение, основанное на включении в Толковую Палею статьи «Разговор Иосифа с братьями после смерти Иакова», возникшей на Руси не ранее конца XII в. [Анисимова, 2019а].

При этом еще В. М. Истрин обратил внимание на ряд реплик автора Толковой Палеи, свидетельствующих о его намерении продолжить свое повествование по крайней мере до новозаветных событий<sup>2</sup>: 1) «от Пречистыѣ Владычица от племени Аврамля, еже и послѣдии в родословии скажемъ» (Кол. Л. 646; 254.5—8); 2) «имамаѣ ти предложити и всѣхъ пророкы глаголавшая порядку» (Кол. Л. 119в; 475.11—13); 3) «звѣзда восияеть от Иякова, о

<sup>1</sup> Об эволюции мнений исследователей по поводу первичности Толковой Палеи, представленной в отдельных списках, по отношению к ее вариантам, соединенным с хронографическим продолжением, см.: [Водолазкин, 2001, с. 518—519; Водолазкин, 2009, с. 327—335].

<sup>2</sup> Далее ссылки на критическое издание Толковой Палеи по Коломенскому списку 1406 г. (Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892) предваряются сокращением Кол, даются в круглых скобках с указанием листов рукописи, а также страниц и строк издания.

нейже пошедьше ти оукажемъ» (Кол. Л. 145г; 580.6—8); 4) «поклонитесь... при Оровамъ златома кравома, при Ахавъ же Валови, она же вся пошедьши оукажемъ» (Кол. Л. 185г; 620.8—12) [Истрин, 1898, с. 141—142]. К этому перечню Е. Г. Водолазкин добавляет и такой пример: «Мучение же самого Георгия того чудно и преславно, колико много пострада за вѣру крестьяньску... но пошедь о семь паки оукажемъ ти» (Кол. Л. 180б) [Водолазкин, 2008, с. 134—135]. Позднее В. М. Истрин высказал мнение о естественной причине обрыва повествования, вызванного тем, что сочинитель «возможно истощил всю свою начитанность над первой частью Палеи, а для второй ее уже не хватило» [Истрин, 1906, с. 150—151]. Та же мысль, но вставленная в изящное литературное обрамление, звучит и в работах Е. Г. Водолазкина: «Ввиду того, что типологическая экзегеза разрабатывалась преимущественно на основе Пятикнижия Моисея (а большая часть традиционных “типов” и “антитипов” сосредоточена в первых двух книгах), с продвижением создателя Толковой Палеи по хронологической оси его материал стал иссякать — это заметно даже по тому, с каким трудом автор подыскивает параллели во второй половине своей книги. Думается, у нас нет оснований говорить о недошедшем до нас окончании Толковой Палеи. Увидев, что наличный материал подошел к концу, ее автор просто прекратил свой труд» [Водолазкин, 2007, с. 7]; «Толковая Палея прервалась тогда, когда типологический метод исчерпал свой материал» [Водолазкин, 2008, с. 137].

Одно время исследователи рассматривали в качестве возможного окончания Толковой Палеи так называемое Пророчество Соломона: апологетический русский памятник, включающий в себя толкование паремийных пророчеств, Сказание о потире Соломона, хронографические фрагменты и некоторые другие статьи<sup>3</sup>. И. Н. Жданов, В. М. Истрин и А. А. Шахматов обратили внимание на раннюю датировку Пророчества (1234 г.), сходный с Толковой Палеей характер толкований в духе полемики с жидовином и на то обстоятельство, что Пророчество начинается там, где Толковая Палея заканчивается [Жданов, 1881, с. 254—255; Истрин, 1903, с. 210—213; Шахматов, 1904б; Истрин, 1906, с. 46]. Полноценное текстологическое исследование четырех сохранившихся списков Пророчества было произведено лишь в 2000—2001 гг. Е. Г. Водолазкиным. Один из выводов исследователя: «Автор Пророчества Соломона был знаком с текстом Толковой Палеи и писал свое сочинение как окончание указанного памятника» — базируется в его работе на предположении о заимствованиях в Пророчестве из Полной хронографической Палеи, библейская часть которой основана на Толковой Палее [Водолазкин, 2001, с. 524—525]. Правда, на тот момент исследователь еще не знал, что спустя несколько лет соотнесет время создания Полной Палеи с началом XV в., опираясь на ее зависимость от Барсовской Толковой Палеи того же времени [Водолазкин, 2009, с. 335—339]. Заметим, что это обстоятельство никоим образом не перечеркивает датировку Пророчества 1234 годом, поскольку О. В. Творогов и Б. М. Клосс, исследуя хронографические заимствования в памятнике, отмечали и их параллели с хронографом типа Троицкого [Клосс; Творогов, с. 25—26]. В конечном счете О. В. Творогов пришел к выводу: поскольку Пророчество «имеет свои индивидуальные параллели то с Палеями, то с Троицким хронографом (что исключает возможность соотнесения его с одним из этих памятников) и, кроме того, содержит чтения, неизвестные ни Палеям, ни Троицкому хронографу... оно восходит скорее всего к Хронографу по Великому изложению» [Творогов, с. 26].

В 2008 г. Е. Г. Водолазкин вернулся к исследованию Пророчества, осуществив его критическое издание [Водолазкин, 2008, с. 293—312, 389—467] и скорректировав свой прежний вывод о связи Пророчества с Полной хронографической Палеей (с учетом новой датировки

<sup>3</sup> Заглавия памятника варьировались; наиболее соответствует его содержанию: «Словеса святых пророкъ о Сынѣ Божьи, о схождении его на землю, и о воплощении от Пречистая Богородица, и о избавлении роду христьяньскому, и о отвержении жидовъ и о расточении ихъ» [Водолазкин, 2001, с. 520].

последней): «Более ранним временем Пророчество Соломона можно было бы датировать, если предположить, что в числе его источников был круг текстов, связанных с Кирилло-Белозерским видом Толковой Палеи (именно он лег в основу Полной Палеи). Здесь я прежде всего имею в виду Сказание о потире Соломона и тот вариант Хронографа по Великому Изложению, который впоследствии соединился с Кирилло-Белозерским типом Толковой Палеи. Отсылка к источникам Полной Палеи кажется предпочтительной, потому что она могла бы объяснить наличие в Пророчестве Соломона чтений Троицкого хронографа без предположения о привлечении этого хронографа в качестве дополнительного источника» [Водолазкин, 2008, с. 307].

Нежелание исследователя видеть в Троицком хронографе один из источников Пророчества понятно: изначальное наличие в нем Толковой Палеи не очевидно из-за утраты начала памятника. Что касается Тихонравовского хронографа (восходящего к архетипу Троицкого хронографа независимо от последнего) [Анисимова, 2017, с. 20–24], то в составе его библейской части действительно присутствует Толковая Палея, читающаяся на параллелях с «изборным» (сокращенным) Восьмикнижием, но без окончания. Который из двух вариантов повествования — толковый или библейский — первоначально соединился в общем архетипе Тихонравовского и Троицкого хронографов с хронографическим продолжением, сказать трудно. Скорее всего, их библейская часть представляла собой когда-то сокращение Толковой Палеи, аналогичное Краткой хронографической Палее, поскольку все три памятника восходят к общему источнику — Хронографу по Великому изложению второго вида [Анисимова, 2019б]. Однако в Краткой Палее многие из толкований исключены, и, в частности, все обращения к «жидовину». Следовательно, ни один из известных нам хронографов не мог стать источником для подражания Толковой Палее, вдохновившим автора Пророчества. Ввиду этого обстоятельства знакомство автора Пророчества с Толковой Палеей не доказано и формально остается лишь гипотезой, имеющей право на жизнь.

Атрибуция Пророчества самому автору Толковой Палеи тем более остается под вопросом. По мнению Е. Г. Водолазкина, например, «языковая стихия» Пророчества «радикально отличалась от манеры создателя Толковой Палеи. Если последняя демонстрирует классический книжный церковнославянский язык, то язык Пророчества Соломона местами близок к языку древнерусскому. В одном ряду с этим следует поставить и то, что ряд толкований основывается на церковных песнопениях: здесь так же несомненно внимание автора к устно произносимому слову. Все это заставляет полагать, что, будучи задуманным как продолжение Толковой Палеи, Пророчество Соломона в то же время никогда не являлось ее частью» [Водолазкин, 2008, с. 310–311].

В 2002 г. в печати появились комментированное издание «интегрального» текста Толковой Палеи<sup>4</sup> и монографическое исследование памятника Т. Славовой [Славова, 2002]. Обе работы, при всей их актуальности и научной значимости, к сожалению, обошли вниманием проблему окончания Толковой Палеи и страдают отсутствием полноценного археографического обзора источников<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Палея Толковая / [Подгот. древнерус. текста и перевода на совр. рус. яз. А. М. Камчатнова]. М., 2002.

<sup>5</sup> Так, в перечень 29 списков Толковой Палеи, известных Т. Славовой, попали Волоколамская Краткая хронографическая палея (РГБ. Ф. 113. № 551) [Славова, 2002, с. 31, № 14], библейский сборник-конволют Троице-Сергиева монастыря третьей четверти и конца XV в. (РГБ. Ф. 304/1. № 730) [Славова, 2002, с. 31, № 16] и Пятикнижие XV в. (БАН. Арх. Д 17) [Славова, 2002, с. 32, № 18], в то время как из списков собраний РГБ: Е. Е. Егорова, Н. С. Тихонравова, Московской Духовной академии, П. А. Овчинникова, Г. М. Прянишникова, С. О. Долгова и Ниловой пустыни, а также из Синодального и Музейского собраний ГИМ не учтен ни один. Последние не учтены и в московском издании Толковой Палеи А. М. Камчатнова, В. В. Милькова и С. М. Полянского 2002 г. (подготовленном на основе 17 списков памятника Коломенского типа). В настоящее время работа по выявлению и археографическому описанию всех списков Толковой Палеи уже ведется исследовательницей А. Ю. Козловой, результаты которой будут представлены вскоре в готовящемся критическом издании второй (промежуточной) редакции Толковой Палеи.

Исследователи достаточно осторожно касаются и проблемы единовременности создания Толковой Палеи, в частности, вопроса об изначальном присутствии в ней христологических пророчеств Давида, Соломона и помещенных между ними статей Соломонова цикла, хотя их источники изучены уже достаточно хорошо [Истрин, 1906, с. 104–107; Алексеев, с. 67–70; Славова, 2002, с. 152–160]. По мнению Е. Г. Водолазкина, свойственный автору Толковой Палеи монументальный стиль изложения «более или менее выдерживается на двух третях текста. Начиная примерно с повествования об Иисусе Навине он сменяется довольно беглым рассказом, включающим все меньше и меньше толкований... Здесь вполне логично задаться вопросом: тот же ли самый автор писал последнюю треть текста? На этот вопрос можно ответить утвердительно. В пользу такого решения говорят манера толкований и прямые текстуальные повторы» [Водолазкин, 2008, с. 134–135]. Для подтверждения сказанного ученый рассматривает случай смысловой параллели толкований в рассказе об Иосифе Прекрасном и фразы пророка Аввакума «посла коня своего» в слове «О сонмищи жидовствѣ и о апостолѣхъ» пророчеств Соломона:

Кол. Л. 906; 358.16–25	Кол. Л. 207; 827.24–828.11
И пусти с ними четыреколесная кола, да приведуть Иякова, отца его, и всю душу иже съ нимъ. Также и Господь нашъ Иисусъ Христосъ посла 4 еуангелисты в мирѣ, иже взгрѣмѣша в мирѣ паче коль Осифовыхъ, ту и четвероконечную вселеную къ вѣрѣ богоразумия приведошася.	Паки Соломонѣ рече к нимъ: въ колесници фараоновѣ оуподобихъ тя близъ Мене... кони же апостоли нарицаются по пророку Амбакуму... Ти бо кони, наречени апостоли, не отмѣтають ига, но яко искусни яремъ носить и слово Господне. Ти бо кони не ремениемъ стяжени, но совузомъ любве Господня, и протѣкающе вселеную четырми колесы, таяну смотренія възгрѣмѣша, добраго всадника слово носяще, течение праведно сконьчевающе, гремящая же кола от нихъ 4 евангелисты прообразова, тои бо колесници колеса въслѣдують.

В отличие от Е. Г. Водолазкина, Т. Славова игнорирует в своем исследовании весь Соломонов цикл, включая и извлечения из 3-й Книги Царств, полагая, что они менее существенны для исследования первоначального облика Толковой Палеи [Славова, 2002, с. 113]. Сосредоточившись на пророчествах Давида, она отмечает их отсутствие в двух списках, учтенных в издании 1892 г.: Тихонравовском и Силинском<sup>6</sup>, и добавляет: «фактът, че те са налице в най-ранните преписи... ми дава основания да приема, че пророчествата са принадлежали към първоначалния състав на палейния сборник» [Славова, 2002, с. 154]. Вывод основан на соответствии пророчеств основной идее Толковой Палеи: прообразовании Ветхим Заветом Нового, а также на сходной стилистике обращения составителя к гипотетическому читателю: «вижь оубо Давида пророчествоваша, вижь, яко безначална есть Троица». В другой работе исследовательница приводит новую аргументацию раннего включения пророчеств Давида в состав Толковой Палеи, доказывая их древнее происхождение: сходство редакции с Бычковой Псалтырью XI в. и наличие следов перевода с глаголического протографа [Славова, 2019, с. 8–11].

Вывод об изначальной принадлежности пророчеств Толковой Палее, однако, далеко не очевиден. Их место в памятнике исследовательница помещает «в частта, разказваша за Давид — след откъсите от I–II книга Царства и преди III книга Царства» [Славова, 2002,

<sup>6</sup> Тихонравовский список 1576 г.: ГИМ. Музейское собр. № 3927; Силинский: РГБ. Ф. 98 (Собр. Е. Е. Егорова). № 489; современное нахождение этих рукописей было исследовательнице неизвестно. Третий список XVII в. без пророчеств Давида, принадлежавший якобы Н. С. Тихонравову, упомянут Т. Славовой (со ссылкой на издание 1892 г. Коломенской Палеи) ошибочно [Славова, 2002, с. 154; Славова, 2019, с. 6].

с. 154; Славова, 2019, с. 6]<sup>7</sup>, что не соответствует действительности. Более того, как раз здесь произошло явное нарушение логики повествования памятника. Пророчествам Давида предшествуют сообщение о старости Давида и о помазании по его указанию на царство Соломона (3 Цар 1: 38–39, 47): «И посемь оубо бѣ яко състаресе Давидъ, и рече царь: призовѣте ми Садока иерѣя... и рѣша вси людие: да живеть царь Соломонъ... и се Соломонъ поклонися къ одру Давидову, отцю своему. и се Давидъ нача паки богу пѣснь<sup>8</sup> пѣти прорица» (Кол. Л. 193в–г; 771.17–772.25); похвала Давиду: «Сїи оубо великїи Давидъ — цесарь и пророкъ, иже по сердцю Господню бывъ...» (Кол. Л. 193г–194а; 772.26–773.21) и вставка из «Сказания о составлении Псалтыри» Евсевия Памфила<sup>9</sup>: «имѣяшетъ оу себе 6 частии ликоствующихъ... гласы и пѣсньми» (Кол. Л. 194а–б; 773.21–774.24). Далее следуют 25 разделов пророчеств Давида, после которых Палея вновь возвращается к началу его царствования: 2 Цар 8: 5–6, 14; 12: 30 и затем кратко пересказывает пропущенные ранее события: 2 Цар 23: 11–2, 10, 20–21; 21: 16; 23: 13–17; 24: 2, 9, 12–14; 24: 15–17, 25; 1 Пар 22: 7–10, 13–14, завершая эти выписки повторными словами о старости Давида: «Давидъ бывъ старъ, исполнь дѣни, и постави цесаремъ сына своего Соломона...» (Кол. Л. 203в; 812.23–25). Подобные дополнения «задним числом» Палее не свойственны, что ставит под сомнение их первоначальность и указывает на возможное наличие здесь текстологического шва.

С необходимостью более детального исследования окончаний списков Толковой Палеи пришлось столкнуться при описании рукописи из собрания Е. Е. Егорова (РГБ. Ф. 98. № 236; далее — Е-236)<sup>10</sup>, датирующей 40-ми годами XVI в.<sup>11</sup> Памятник озаглавлен здесь: «Книга, глаголемья Палея, от толкования, с Богом починаем Бытие сие» — и отличается от всех сохранившихся его списков оставленными писцами многочисленными пустыми местами (около 130), иногда — листового размера, предназначавшимися, видимо, для миниатюр, поскольку текст в этих местах не имеет пропусков. Для редакции характерна вставка апокрифического «Откровения Авраама» на л. 82 об.—99 об. (после слов: «яко прелщається Фара, отець мой. Се же помысливъ Авраам»; ср.: Кол. Л. 62в; 247.14–15) в контаминированном с толкованиями варианте Волоколамской Толковой Палеи<sup>12</sup>, изданном Н. С. Тихонравовым<sup>13</sup>. Толковая Палея завершается в Е-236 традиционным конвоем из статей Изборника 1073 г.<sup>14</sup>: «сиа

<sup>7</sup> В последней из указанных работ приблизительно тот же текст: «Место этой коллекции сознательно подыскивалось и удачно выбрано составителем — она расположена в части, рассказывающей о Давиде, после отрывков из 1–2 Книг Царств и перед 3 Книгой Царства (библейская история Давида начинается с 1 Цар 16: 21 и кончается 3 Цар 2: 11)» [Славова, 2019, с. 6].

<sup>8</sup> Слово читается не во всех списках.

<sup>9</sup> См., например: РГБ. Ф. 304/1. № 314. Л. 6 об.—7. Благодаря К. В. Вершинина, указавшего мне на источник данного фрагмента Толковой Палеи, не отмеченный ни в одном из ее изданий.

<sup>10</sup> Книга имеет 560 листов форматом in folio, написана полууставом нескольких почерков, в 2 столбца. Между л. 323 и 324 видны фрагменты 7 оторванных листов; между л. 338 и 339 утрачены еще 8 листов (на л. 334 сигнатура «1», на л. 342 — «3»); между л. 438 и 439 (судя по тетрадной сигнатуре «14», «19») отсутствует еще 31 лист, оказавшийся в другой рукописи (см. ниже).

<sup>11</sup> Водяные знаки: 1) Кувшинчик одноручный под розеткой, на тулове литеры «ID» (основная бумага, см. парные знаки на л. 5, 9, 334 и дефектный знак (без розетки над крышкой) на л. 6, 8, 328; близкие знаки в Псалтыри Спасо-Каменного монастыря: РГБ. Ф. 98. № 277. Л. 26, 40 — 40-х годов XVI в.; бумага которой частично совпадает с Кормчей Ферапонтова монастыря, написанной около 1543 г.: РГБ. Ф. 98. № 248); 2) Тиара, с перекрестием над крестом на вершине и подвеской в виде литеры «А», два вида (первый вид: см. парные знаки на л. 271, 272 — подобные: Лихачев, № 4185 — 1545 г., типа: *Piccard, m. 1, IX, № 85 — 1547 г.*; второй вид: см. парные знаки на л. 296, 322 — подобные: *Briquet, № 4982 — 1538–1539 г.*); 3) Голова быка с крестом, обвитым змеей, и кольцом в губе, три близких вида (см. парные знаки на л. 228, 245, 536 и 224, 239, 534 — подобные: *Piccard, m. 2, XVI, № 378 — 1538 г.*). Л. 2–3 (с восполнением текста) — третья четверть XVII в.; водяные знаки: Шут семизубцовый (см. парные знаки на л. 2 — близкий: *Дианова, Голова шута, № 591 — 1665 г.* и на л. 3 — подобный: *Дианова, Голова шута, № 592 — 1665 г.*).

<sup>12</sup> См. Приложение: № 23. Л. 85–101 об.

<sup>13</sup> Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. СПб., 1863. Т. 1. С. 54–77.

<sup>14</sup> Здесь и далее текст Изборника 1073 г. цитируется по факсимильному изданию рукописи 1983 г. (Изборник Святослава 1073 года. Факсимильное изд. в 2-х тт. М., 1983).

о(т) (а)постольскихъ заповѣдей»<sup>15</sup> (Л. 324); «А се о пророцѣх и о пророчицахъ»<sup>16</sup> (Л. 324—324 об.); «о двоюнадесять апостолоу, гдѣ каждо их проповѣдаша, или каждо их гдѣ оумре»<sup>17</sup> (Л. 324 об.—325). Далее через пропущенную строку следует оригинальное окончание:

«Слышал ли еси, жидовіне оканнии, невѣрства ісполнень, како тии святы отцы слово на тя изыскаша от Бытиискихъ книг, от начала мироу и до Христа, егоже род вашъ распяша, не вѣроваша, яко Богу плоть носяща: приде бо на землю за челоуѣко-||(Л. 325 об.)любие, видя род челоуѣчь погыбающъ от дьявола прелестника. Сниде Христось Богъ нашъ на землю и воплотися от Духа Свята из Маріа Пречистыя Девицы, хотя спасти Адама, емоуже преступившоу заповѣдь Божию в раи и ѣдшоу от древа животнаго. И того ради вниде въ челоуѣкы смерть, и того ради бысть Христось в родѣ вашем. Вы же Его не познасте и приидосте к Пилатоу, глаголюще: возмі, возми, распни Ісуса, глаголемаго Христа, яко соуботы сквернить; он же повелѣ воли вашей быти и распяти на крестѣ. О нем же Павел, великый апостоль, свидѣтелствоваше и глаголя: “(Б)рат(и)е, сеи да мудръствоуется (в) вас еже о Христѣ Ісусѣ, иже во зрацѣ Божіи сы не восхыщеніем, непщева быти равен Богу, но себѣ излия, зрак рабии приим, в подобии челоуѣчесте быв, и образом обрѣтесе, яко челоуѣкъ: смирился себѣ, быв послушлив до смерти, смерти же и кресту. Тѣмже и Богъ Того превознесе и дарова емоу имя паче<sup>18</sup> всякаго имени, да о имени Ісусовѣ всяко колѣно поклонітсѣ небесныхъ и земныхъ и преисподнихъ, и всякъ языкъ исповѣсть, яко Господь Ісусъ Христось въ славу Богу Отцоу”<sup>19</sup>. И се пакы имат пріити на облацѣхъ небесныхъ съ всѣми силами небесными съ архангель и агелы соудити живымъ и мертвымъ, Емоу же вы не вѣровасть, оканнии іудѣи, и нарекосте его злодѣя. Вам бо закон дан бысть с Моисѣемъ на горѣ Синаистѣи, но и ни закону оуспѣвшоу. Потом же к вам посланны быша пророцы, и всі прорекоша о воплощеніи Ісусъ Христовѣ и о Рожест(в)ѣ, и о оустрѣтении, и о крещении, и о страстех, и о распятии, и о положении Его во гробѣ, и о тридневномъ Его воскресении из мертвыхъ, и о вознесеніи на небеса, и о сшествіи ||(Л. 326) Святаго Духа, еже на святыя апостолы на день Пятыдесятныи. Но и ни пророком оуспѣвшим, от нихже вы иныя каменіем побіете, и иныя пилами претросте, иныя в кал ввергосте. Тѣм же о вас еуаггелис(т) свидѣтелствуетъ, глаголя: “Вопіетъ на вас всяка кровь, проливаемая от крове Авеля первороднаго до крови Захарии сына Варахина, егоже вы убисте межю церковью и олтарем”<sup>20</sup>. Того ради не дасть вам Господь ні града, ни мѣста, но разсѣяні есте по всеи вселенней. Но и оуже ти время покаятися предняго съгрѣшения, еже отцы ваші съгрѣшиша, да пріиметь вас Христось Богъ нашъ на покаяніе. И се ти сказахом от Бытиискихъ книг от Адама до Ноя, а от Ноя до столпотворения, а от столпотворения до Авраама, а от Авраама до Моисея пророка, еже вас изведе из Егупта повелѣниемъ Божіимъ, а от Моисея до Давида пророка і царя, в нихже вси написани быша родове. И аще сѣмъ всѣмъ не вѣроуеши глаголанымъ словесем, яко Ісусъ Христось Сынъ Божіи есть, рожденъ от Девы Маріа, то имамъ ти сказати словеса от святаго еуаггелия о Рожествѣ Ісусъ Христовѣ, и о Крещеніи, и о чудесѣхъ, и о Страсти, и о Распятии, и о положеніи во гроб, и о тридневномъ Вскресеніи. И еще имамъ ти сказати словеса святыхъ отецъ от Божественаго Писания о Второмъ пришествіи, како пріити емоу соудити живымъ и мертвымъ. Еще ти имамъ пошедше сказати житие Іоанна Богослова и еуаггелиста, оученика Ісусъ Христова, бывша во острове Патмѣ за слово Божіе и за свидѣтельство Ісусово пострадавша от рода вашего от жидов і от елин; и како еуаггелие списа, и откровение видѣ, и что срящеть род вашъ окаяннии в послѣдний день. Да что имамъ много глаголати о неиспытнемъ Божествѣ,

<sup>15</sup> Статья Изборника 1073 г. «О обавлении Господни отъ апостольскихъ заповедии» (Л. 247в—247г).

<sup>16</sup> Статья Изборника 1073 г. «Елифаниево о пророцѣхъ и пророчицахъ» (Л. 254б—254г).

<sup>17</sup> Статья Изборника 1073 г., приписываемая Ипполиту, папе Римскому: «Иполоутово о 12 апостолоу, кѣде книждо ихъ проповѣда или кѣде оумрѣша» (Л. 261б—262б).

<sup>18</sup> В рукописи доб.: вся.

<sup>19</sup> Фрагмент Послания апостола Павла к филистимлянам (Фил 2: 5—11).

<sup>20</sup> Ср.: Мф 23: 35.

|| (Л. 326 об.) но токмо вѣроую и поклоняюся Отцоу и Сыноу и Святомуу Духоу, да вся си писания Божествена пошедше ти оукажемъ. Но останися, оканне, от прежняго жития своего и невѣрства, и притецы к Христоу Богу нашему и рцы: съгрѣших, Господи, прости ми лютая моя съгрѣшения и невѣрства, Господи Исусе Христе, Сыне Божии, помилоуи мя, якоже отцы наши прогнѣваша Тя и распяша; но мы ти ся поклоняемъ и исповѣдаем съ слезами во имя Отца и Сына и Святаго Духа всегда, нынѣ и присно и в вѣкы вѣкомъ» (Л. 325–326 об.).

Несколькими строками ниже сделана запись (скорописью XVI в., украшенной лигатурами, судя по отдельным написаниям букв —принадлежащей самому писцу Толковой Палеи): «благовестіа в конецъ премуд(р)ова»<sup>21</sup>.

В литературно-стилистическом отношении процитированное выше окончание (далее — ОЕ-236) сближается с Толковой Палеей рядом рефренов:

ОЕ-236	Кол	Изд.
Слышал ли еси, жидовине оканнии, невѣрства исполнень (Л. 325)	Слышалъ ли еси, жидовіне (Л. 119б) оканнии жидове и невѣрства исполнени! (Л. 24г)	474.21–22 96.11–12
и что срящеть род вашъ окаяннии в послѣдний день (Л. 326)	вы же, послѣднии родъ оканьнии (Л. 141г) что срящють люди сия в послѣдняя дъни (Л. 145в)	564.16–17 579.26–27
Но и ни пророком оупѣвшим, от нихже вы инья каменіем побисте, и инья пилами претросте, инья в кал ввергосте. Тѣм же о вас еуагелис(т) свидѣтельствуеть, глаголя: «вопіеть на вас всяка кровь, проливаемая от крове Авеля первороднаго до крови Захарии сына Варахина, егоже вы убисте межю церковью и олтарем» (Л. 326)	И тѣхъ вы каменѣм побисте, и другыя же живы претросте пилами, Захарью же, сына Варахина, межю церковью и требникомъ оубисте. Тѣмже рече писано бысть: «да сбудеться на васъ кровь, пролитая вами» (Л. 65в)	259.4–11

Столь родственная стилистика и совпадение текстов вряд ли могут быть случайными. Следовательно, ОЕ-236 либо представляет собой часть Толковой Палеи, либо является результатом намеренного подражания памятнику, причем выполненного от лица автора последнего — что в принципе не характерно для древнерусских книжников, как правило, не занимавшихся откровенным присвоением себе чужих произведений.

После окончания Толковой Палеи в егоровской рукописи начинается новый счет тетрадей и происходит смена почерков: до этого над текстом попеременно работали три писца, с л. 327 — только четвертый и пятый. Однако бумага этой части книги не изменилась<sup>22</sup>. Тематика расположенных здесь дополнительных статей созвучна планам автора ОЕ-236 продолжить Толковую Палею, но имеет явно позднейшее происхождение, основанное на выписках из Учительного Евангелия (Патриарший Гомилярій), известного в древнерусской книжности с 1343 г. [Крутова, с. 33–34; Якшин, с. 13], сочинениях отцов церкви (Германа, патриарха Константинопольского, Палладия мниха, Иоанна Дамаскина, Елифания Кипрского), апокрифическом Житии Иоанна Богослова [Иванова, с. 225–226] и Толковом Апокалипсисе Андрея Кесарийского. В этой тематической подборке присутствует и «Послание Климентя

<sup>21</sup> Позднее над этой припиской появилась и более поздняя запись: «Конецъ Палеи Златоустовы».

<sup>22</sup> С водяными знаками «Кувшинчик» и «Голова быка»; см. выше, примеч. 11.

Смолятича пресвитеру Фоме, истолковано Афанасием мнихом»<sup>23</sup>, без начала, со слов: «... мяновения приник, зело дивихся благо разумию твоему...» (Л. 439–452 об.). Как установил К. В. Вершинин<sup>24</sup>, фрагмент данной рукописи (находившийся первоначально между л. 438 и 439) вставлен в лицевой Сборник XVIII в. (РНБ. Собр. Общества любителей древней письменности. Ф. 191. Л. 2–32). Текст на этих листах содержит окончание Слова Епифания Кипрского в Великую субботу, Вопросы-ответы Псевдо-Афанасия и Антиоха, подборку кратких назидательных изречений отцов церкви и начало «Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме»<sup>25</sup>. Все дополнительные статьи Е-236 сложены между собой механически, не представляя цельного произведения и не имея стилистических признаков Толковой Палеи.

С целью выявления аналогов ОЕ-236 были учтены все доступные мне физически или по изданным описаниям 63 списка Толковой Палеи (см. Приложение), однако результат оказался отрицательным: за исключением самого списка Е-236 во всех других рукописях его окончание отсутствует<sup>26</sup>. Удалось проследить лишь некую статистическую картину конвоя Толковой Палеи и уточнить датировки ее просмотренных списков. В кратком виде результаты этой работы могут быть обобщены следующим образом. Исключив 22 рукописи с утратой окончания Толковой Палеи собственной или протографа (№ 6, 8, 10, 11, 16–17, 22, 24, 26, 30, 31, 34, 35, 41, 44–46, 49, 53, 56, 60, 61), остальные списки памятника можно подразделить на несколько групп. В Коломенском списке 1406 г. (№ 37) и еще в шести рукописях (№ 15, 25, 33, 48 + 39, 62, 63<sup>27</sup>) текст завершается последним пророчеством Соломона. Вторая группа добавляет к ним статью Изборника 1073 г. «От апостольских заповедей» (№ 12–14, 19, 20, 29, 57), в ряде списков завершаемую статьей «Стязание, бывшее въкратцѣ въ Иерусалимѣ при Софроніи архиепископе, о вѣре християньстеи и законѣ еврѣискомѣ, съшедшоуся собору християньскому и еврѣискому»<sup>28</sup> (№ 2, 3, 7, 9, 23, 36, 43, 51, 58, 59). Третья группа присоединяет к статье «От апостольских заповедей» другие статьи Изборника 1073 г.: Епифания Кипрского «о пророках и пророчицах» и одну или две статьи Ипполита, папы Римского (о 16 и о 70 апостолах) (№ 1, 4, 5, 18, 42, 50, 55)<sup>29</sup>. Четвертая группа добавляет к статьям третьей группы выписку из Хроники Георгия Амартола об Иоанне Богослове: «Слово Иоанна Богословѣца» (нач.: «По Доментиянѣ же царствова Нерва лѣто и едино<sup>30</sup>. Тѣ възведе Иоана изъ острова и посла и жити въ Иефесѣ, единѣ пребывая тѣгда житиимѣ от двою и на дѣсять оученикоу, и списа и еже от него и еунгелиие, в мирѣ почи... но и дѣрзновенно вѣистину тѣщесловят») (№ 32, 38, 40, 47, 52, 54).

При этом к указанным Т. Славовой двум спискам, не имеющим пророчеств Давида (№ 9, 20), удалось добавить еще семь: № 3, 14, 43 – последней четверти XV в., № 51 – рубежа XVI–XVII в. и № 13, 19, 29 – XVII в. Все они имеют в качестве дополнения лишь одну

<sup>23</sup> Обнаружение данного памятника в составе Е-236 принадлежит Ю. Д. Рыкову.

<sup>24</sup> Устное высказывание; благодарю исследователя за предоставленную (но пока не опубликованную) информацию.

<sup>25</sup> Фрагмент Сборника РНБ. Собр. Общества любителей древней письменности. Ф. 191 был опубликован Х. П. Лопаревым [Лопарев, с. 11, 13 (текст)]. Вместе с отрывком в Е-236 он составляет третий известный к настоящему времени полный список Послания.

<sup>26</sup> Как и в 12 списках Полной хронографической Палеи: ГИМ. Синодальное собр. № 210, 211 (1477 г.); РГБ. Ф. 98. № 13; Ф. 178 (Музейное собр.). № 8494 (перв. четв. XVI в.); Ф. 205 (Собр. Общества истории и древностей российских). № 286; Ф. 256 (Собр. Н. П. Румянцев). № 453 (1494 г.); Ф. 299 (Собр. Н. С. Тихонравова). № 420 (кон. XV в.); Ф. 310 (Собр. В. М. Ундольского). № 719 (1517 г.); РНБ. Основное собрание рукописной книги. F.I.85 (сер. XVI в.); F.I.310 (XVI в.); Кирилло-Белозерское собр. № 11/1088 (кон. XV в.); Собр. М. П. Погодина. № 1433, 1435 (втор. четв. XVI в.).

<sup>27</sup> Сохранность данной рукописи мне не известна; помещение в одну группу с № 62 основано на восхождении обоих сербских списков к одному протографу.

<sup>28</sup> Цит. по Вилинскому списку (№ 59. Л. 316). Статья читается и в конвое Полной хронографической Палеи, например, в Румянцевской Палеи 1494 г. (РГБ. Ф. 256. № 453. Л. 455–463 об.).

<sup>29</sup> Эти статьи включены и в нетрадиционный конвой к Костромскому (№ 25) и Вилинскому (№ 59) спискам.

<sup>30</sup> В рукописи: едино.

<sup>31</sup> Цит. по списку Толковой Палеи В. М. Ундольского конца XV в. (№ 40. Л. 384–387). Ср. с критическим изданием Хроники Георгия Амартола: *Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Пг., 1920. Т. 1. Текст. С. 306 (строка 25) – 308 (строка 16). Судя по разночтениям, в которых наряду с первичными и вторичными чтениями второй редакции Хроники встречаются и ошибки ее первой редакции, отразившейся в лицевом Троицком списке (РГБ. Ф. 173/1. № 100), выписка восходит к хронографической редакции памятника, причем представленной либо ее отдельным списком, либо Еллинским летописцем 1-й редакции.

статью Изборника 1073 г.: «От апостольских заповедей», к которой в № 3, 9, 43, 51 добавлено «Стязание при Софронии архиепископе». Текст выглядит в месте пропуска пророчеств Давида следующим образом: «Давидъ... и самъ пояшетъ предъ ними прорицаю, яко же Духъ Святыи даяшетъ ему провѣщати; и они ликоствовахуть въслѣдъ его гласы и пѣсньми, <<пропуск пророчеств>> Давидъ же прорицаше. О семъ оубо Духъ Божіи глагола: “Избрах Давида, раба моего, пояхъ ты от стады овчих пасты Иакова, раба моего”»<sup>32</sup>.

В большинстве остальных списков Толковой Палеи, включая древнейшие, после слов «гласы и пѣсньми» (Кол. Л. 1946; 774.23–24), завершающих упомянутую выше цитату из «Сказания о составлении Псалтыри» Евсевия Памфила, следует заголовок: «Давидъ же прорицашетъ» либо «Пророчество Давыдово»; далее вставлены 25 слов Давида с новозаветными прорицаниями Псалтыри, которые продолжены процитированной выше фразой: «О семъ оубо Духъ Божіи глагола», принадлежащей не Евсевию Памфилу, а автору Толковой Палеи и завершающейся цитатой из 2-й Книги Царств (2 Цар 7: 8): «Избрах Давида, раба моего, пояхъ ты от стады овчих пасты Иакова, раба моего» (Кол. Л. 202а; 805.20–23)<sup>33</sup>.

Логическая завершенность фразы о Давиде, поющем на смертном одре<sup>34</sup> благодаря сошествию на него Святого Духа, дает еще одно основание для сомнений в первоначальной принадлежности Толковой Палеи пророчеств Давида.

Вспомним утверждение ОЕ-236 о доведении повествования автором Толковой Палеи только до Давида, а не до Соломона: «И се ти сказахом от Бытійскихъ книгъ от Адама до Ноя, а от Ноя до столпотворенія, а от столпотворенія до Авраама, а от Авраама до Моисея пророка, еже вас изведе из Егупта повелѣніемъ Божіимъ, а от Моисея до Давида пророка і царя, в нихже вси написани быша родове. И аще сѣмъ всѣмъ не въроуеши глаголанымъ словесемъ, яко Исусъ Христосъ Сынъ Божіи есть, рождеи от Девы Марія, то имамъ ти сказати словеса от святаго еуангелія...» (Л. 326). Контекст ОЕ-236, как видим, указывает на его первоначальное местоположение после завершения рассказа о царстве Давида, скорее всего — после фразы: «Давидъ же прорицаше о семъ, оубо Духъ Божіи глагола: “Избрах Давида, раба моего, пояхъ ты от стады овчих пасты Иакова, раба моего”».

Обвинительный характер начала ОЕ-236: «Слышал ли еси, жидовіне оканньи, невѣрства ісполнень, како тии святіи отцы слово на ты изыскаша от Бытійскихъ книгъ, от начала мироу и до Христа, Егоже род вашъ распяша...» — тематически соответствует содержанию последних обращений автора Толковой Палеи к «жидовину»:

- «Слыши, забѣвньи жидовине, яко отступаеши словесъ Господень, но и посемъ конечная пагуба взиде на ты, имже клятъ ты Моисѣи о безаконіи твоємъ» (Кол. Л. 171г; 684.4–10);

- «Како оубо жидове прогнѣвающе Господа, и премѣняюще славу Творца на кумиротворение! ...Почто же сему чудишься, оканньи жидовине, како роди Дѣвья, о неже вси пророци порядку възвѣстиша» (Кол. Л. 174б–в; 694.28–695.22);

<sup>32</sup> Цит. по списку Кирилло-Белозерского монастыря (№ 43. Л. 293–293 об.).

<sup>33</sup> Один из списков Толковой Палеи (№ 38: РГБ. Ф. 304/1. № 729, посл. четв. XV в.) имеет конвой 4-й группы, но при этом в нем отсутствует основная часть пророчеств Давида. После слов «гласы пѣсньми» здесь читается фраза: «поюща: Цари земьстии, вси людие, князи, вся соудья земьская, оуноша, дѣвица, старци со оунотами да хваля(ть) имя Господне, яко възнесеса имя Того единого, исповѣданье Его на небеси и на земли; сыномъ израилевымъ, людемъ приближающимся к нимъ (ср.: Пс 148: 11–14), въспойте Господеви пѣснь нову (Пс 149: 1), вся(ко) дыхание да хвалить Господа (Пс 150: 6). Посемъ оубо Богъ и Духъ глагола...» (Л. 128–128 об.). В обычных списках этот текст принадлежит последнему пророчеству Давида и предваряется ошибочным указанием: «Въ (Пс) 147» (Кол. Л. 202а; 805.7), вызванным неправильным кириллическим транскрибированием глаголического оригинала [Славова, 2019, с. 11]. Не исключено, что в данной рукописи отразилась утрата листов протографа или умышленное изъятие пророчеств.

<sup>34</sup> «И се Соломонъ поклонися къ одру Давыдову, отцю своему, и се Давидъ нача паки Богу пѣти прорицаю» (Кол. Л. 193г; 772.21–25).

- «Вижь, жидовине, оправление словеси от сея Аньны извъщаемо» (Кол. Л. 185в; 739.25–27);

- «но о незаконныхъ сихъ и книжницѣхъ иудѣйскихъ рече... ихъже обличающе суровства пророчица Анна» (Кол. Л. 186в; 743.9–25);

- «но и паки пророчица, обличающе ихъ възбѣшение, рече» (Кол. Л. 186г; 744.2–4);

- «Вы же что кычитесь, оканьнии, якоже иногда поглаголаше съ Богомъ? Но иже слышавше слово Господне святии велиции пророци, та словеса пошедѣше оуслышите, вопіюща на вы... колма паки вы, неистовии, за отвержение *ваше* лютыя казни приясте, распясте плоть, носяща Сына Божия» (Кол. Л. 188а–б; 749.21–750.7)<sup>35</sup>.

Подведем итоги. Обнаруженное в Е-236 неизвестное заключительное обращение к «жидовину» имеет родственную с Толковой Палеей стилистику и, по всей видимости, когда-то ей и принадлежало. Судя по содержанию, текст обращения завершал ранее рассказ о царстве Давида — в том месте Палеи, где сейчас читается тематическая подборка из Псалмов с христологическими пророчествами Давида. В подтверждение вторичного характера этой вставки в данном месте памятника выявлены текстологический шов и следующий за ним искусственный повтор повествования 2-й Книги Царств с восполнениями пропущенных ранее сюжетов. В работе учтены 63 списка Толковой Палеи, 9 из которых не имеют пророчеств Давида, подтверждающая вышеизложенную гипотезу. Собранный фактический материал в целом указывает на то, что Толковая Палея в процессе бытования в древнерусской книжности могла претерпеть ряд временных наслоений. Выявление последних нуждается в фундаментальных лингво-текстологических исследованиях, до настоящего времени представленных в обширной историографии памятника лишь единичными примерами.

#### Приложение

### СПИСКИ ТОЛКОВОЙ ПАЛЕИ<sup>36</sup>

#### Библиотека Российской академии наук. Санкт-Петербург

1. 21.3.11. Трет. четв. XVI в.
2. 33.8.12. 50–60-е годы XVI в.

#### Владими́ро-Суздальский музей-заповедник. Владимир

3. В-5636/97. Кон. XVII в.

#### Государственный исторический музей. Москва

4. Собр. Е. В. Барсова. № 619. Нач. XV в. (Барсовская Палея).
5. Собр. Е. В. Барсова. № 620. Посл. четв. XV в.
6. Собр. Е. В. Барсова. № 621. Нач. XV в.
7. Епархиальное собр. № 363 (550). Кон. XV — нач. XVI в.
8. Музейское собр. № 1197. 10–20-е годы XVI в.
9. Музейское собр. № 3927. 1575/1576 г. (ранее Н. С. Тихонравова).
10. Собр. А. С. Уварова. № 85 (1304). 10–20-е годы XVI в.
11. Собр. А. С. Уварова. № 516 (1303). 70–80-е годы XVI в.
12. Собр. А. С. Уварова. № 566 (1731). 1495 г.
13. Собр. А. И. Хлудова. № 182. Втор. четв. XVII в.

<sup>35</sup> Последний комментарий относится к периоду жизни Давида в царство Саула (1 Цар 16: 1–11). В нем курсивом выделены восполняемые по изданию 1892 г. пропуски Коломенского списка.

<sup>36</sup> Перечень снабжен датировками, основанными на личном исследовании автора водяных знаков бумаги и особенностей почерков. При физической недоступности рукописи дается ссылка на издание ее описания.

14. Собр. Чудова монастыря. № 349. 70-е годы XV в.
15. Собр. Чудова монастыря. № 350. Втор. четв. XVI в.

#### Новгородский государственный музей-заповедник

16. Отдел хранения и изучения письменных источников. № КП 30056-27/КР-52. Кон. XVII в. [Викторов, с. 161–162 (№ 49)].

#### Российская государственная библиотека. Москва

17. Ф. 92 (Собр. С. О. Долгова). № 51. 20-е годы XVII в.
18. Ф. 98 (Собр. Е. Е. Егорова). № 236. 40-е годы XVI в.<sup>37</sup>
19. Ф. 98. № 382. 60-е годы XVII в.<sup>38</sup>
20. Ф. 98. № 489. Трет. четв. XVII в.<sup>39</sup>
21. Ф. 98. № 730. Перв. четв. (нач.?) XVII в.
22. Ф. 98. № 1097. 70-е годы XVII в.<sup>40</sup> Без окончания.
23. Ф. 98. № 1523. Втор. четв. XVII в.<sup>41</sup>
24. Ф. 113 (Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря). № 549. Сер. XV в.
25. Ф. 138 (Собр. Костромской областной библиотеки имени Н. К. Крупской). № 59. Кон. XVI в.
26. Ф. 138. № 320. Кон. XIV в.
- 27–28. Ф. 173/III (Собр. Московской Духовной академии, дополнительное). № 120, 136 (две части одной рукописи). Втор. четв. XVI в.
29. Ф. 200 (Собр. Ниловой пустыни). № 44. Втор. четв. XVII в.
30. Ф. 209 (Собр. П. А. Овчинникова). № 445. Копия 1837 г. с рукописи 1562 г., написанной в Николо-Пустыньском монастыре.
31. Ф. 209. № 446. Кон. XVII – нач. XVIII в.
32. Ф. 242 (Собр. Ф. И. Прянишникова). № 100. 1639 г.
33. Ф. 247 (Собр. Рогожского кладбища). № 457. Сер. XVIII в.
34. Ф. 256 (Собр. Н. П. Румянцева). № 361. Сер. XVII в.
35. Ф. 299 (Собр. Н. С. Тихонравова). № 420. 60-е годы XV в. Фрагмент на л. 337–344 об.
36. Ф. 299. № 724. Перв. четв. XVII в.
37. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 38. 1406 г. (Коломенская).
38. Ф. 304/I. № 729. Посл. четв. XV в.
39. Ф. 304/I. № 731. 60-е годы XV в. Начало данной рукописи в: РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.I.325 (№ 48).
40. Ф. 310 (Собр. В. М. Ундольского). № 718. Кон. XV в.

#### Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург

41. Собр. П. П. Вяземского. № 190. Кон. XVI – нач. XVII в.
42. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 68/1145. 60–70-е годы XV в.
43. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 150/1227. Кон. XV в.
44. Собр. Санкт-Петербургской Духовной академии. А.1.119. Посл. четв. XIV в. (Лавры Александра Невского).
45. Собр. Соловецкого монастыря. № 653. Перв. четв. XVII в.
46. Собр. Соловецкого монастыря. № 654. Сер. XVIII в.
47. Основное собрание рукописной книги. Q.I.324. Посл. четв. XV в.
48. Q.I.325. 60-е годы XV в. Продолжение данной рукописи в: РГБ. Ф. 304/I. № 731 (№ 39).
49. Q.I.375. Сер. XVIII в.

<sup>37</sup> Куплена Е. Е. Егоровым, согласно его записи в Каталоге собрания рукописных книг, «у Большакова 4 ноября 1893 г. 120 р.» (РГБ. Ф. 952 (Архив Е. Е. Егорова). К. 1. Ед. хр. 15. Л. 58. № 387).

<sup>38</sup> «у Киржакова после Сажина 6 декабря 1894 г. 50 р.» (Ф. 952. К. 1. Ед. хр. 15. Л. 88 об. № 679).

<sup>39</sup> «у Ив. Лук. Силина 28 июня 1896 г. 110 р.» (РГБ. Ф. 952. К. 1. Ед. хр. 15. Л. 122. № 1023).

<sup>40</sup> «у Большакова 3 марта 1892 г. 40 р.» (РГБ. Ф. 952. К. 1. Ед. хр. 15. Л. 34 об. № 209).

<sup>41</sup> «у Ег. Ив. Кирилова 23 июля 1895 г. 400 р.» (РГБ. Ф. 952. К. 1. Ед. хр. 15. Л. 34 об. № 209).

**Российский государственный архив древних актов. Москва**

50. Ф. 196 (Собр. Ф. Ф. Мазурина). Оп. 1. № 242. Втор. четв. XVII в.<sup>42</sup>  
51. Ф. 196. Оп. 1. № 575. Кон. XVI — нач. XVII в. [Каталог, с. 179–182].  
52. Ф. 357 (Собр. Саровской пустыни). № 6. Втор. четв. — сер. (?) XVI в. [Каталог, с. 176–179].  
53. Ф. 381 (Собр. Синодальной Типографии). № 53. Посл. четв. XIV в. (Сильвестровский сборник).

**Российский государственный исторический архив. Санкт-Петербург**

54. Ф. 834 (Рукописи Синода). Оп. 3. № 3762. 20-е годы XVI в.

**Коллекция Якунина Вадима Сергеевича** (Москва, ЗАО «Центр внедрений Протек»); ранее — частная коллекция И. М. Севастьянова.

55. 90-е годы XV в.<sup>43</sup>

**Зарубежные хранилища:**

**Австрийская национальная библиотека. Вена**

56. Cod. slav. 9. Перв. пол. XVI в. [Яцимирский, с. 209–211; Славова, 2002, с. 28; Бошков, с. 406–407].

**Библиотека Академии наук Литвы. Вильнюс**

57. F<sub>19</sub> (Фонд церковнославянских и русских рукописных книг). № 83. Нач. XVI в. [Добрянский, с. 144–150].  
58. F<sub>19</sub>. № 84. XVI в. [Добрянский, с. 150–151].  
59. F<sub>19</sub>. № 262. Перв. четв. XVI в. [Морозова, с. 91]<sup>44</sup>.

**Национальная Библиотека Украины им. В. И. Вернадского. Киев**

60. Коллекция Мелецкого монастыря. № 114. XVI в. (?)<sup>45</sup> [Адрианова, с. 40–63 (Аа 1292)].  
61. Ф. 313 (Почаївська лавра (XVI ст.). Зібрання рукописних книг XVI–XVII ст.). № 5. 50–60-е годы XVI в. [Иванова, Гальченко, Гнатенко, с. 307–308 (№ 172)]<sup>46</sup>.

**Хиландарский монастырь. Афон**

62. № 188. 1633 г. (сербский список) [Богдановић, табл. 175; Бошков, с. 403–416; Турилов, Мошкова, с. 79 (№ 61)].

**Цетинский монастырь. Черногория**

63. № 84. 30-е годы XVII в. (сербский список) [Бошков, с. 403, 410–414, 416].

**Справочники филигрanei**

Дианова, Голова шута — Дианова Т. В. Филиграни XVII–XVIII вв. «Голова шута». Каталог. М., 1997.

Лихачев — Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1–3.

<sup>42</sup> Благодарю А. В. Козлову, указавшую мне на данный список.

<sup>43</sup> Исследование рукописи выполнено мною в период временного поступления в 2007 г. коллекции И. М. Севастьянова в Отдел рукописей РГБ для проведения экспертной оценки.

<sup>44</sup> Благодарю В. В. Милькова, позволившего мне ознакомиться с копией данной рукописи.

<sup>45</sup> Датировка рукописи основана на описании В. П. Адриановой ее орнаментики (красочные заставка и инициал неовизантийского орнамента) и водяного знака («Геральдическая лилия») [Адрианова, с. 44, 46–47].

<sup>46</sup> Благодарю А. Ю. Козлову, обратившую мое внимание на эту рукопись.

- Piccard, т. 1 – Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden–Württemberg. Sonderreiche. Die Wasserzeichenkartei Piccard in Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Findbuch I. Krone. Stuttgart, 1961.
- Piccard, т. 2 – Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden–Württemberg. Sonderreiche. Die Wasserzeichenkartei Piccard in Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Findbuch II. Stierkopf. Stuttgart, 1966.
- Briquet – Briquet C. M. Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier. Genève, 1907. T. I–IV.

### Литература

- Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. 77 с.
- Алексеев А. А. Русско-еврейские литературные связи до XV века // Jews and Slavs. Jerusalem; St. Petersburg, 1993. Vol. 1. С. 44–75.
- Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2015–2016. М.; СПб., 2017. С. 12–171.
- Анисимова Т. В. Вводная часть «Заветов 12 патриархов» и ее источник (к вопросу о времени создания Толковой Палеи) // Комплексный подход в изучении Древней Руси. Материалы X Международной научной конференции 9–13 сентября 2019 г. М., 2019. С. 21–23. [Анисимова, 2019а]
- Анисимова Т. В. К исследованию библейской части Хронографа по Великому изложению // Летописи и хроники. Новые исследования. 2017–2018. М.; СПб., 2019. С. 3–20. [Анисимова, 2019б]
- Богдановић Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Палеографски альбум. Београд, 1978. 321 с.
- Бошков М. Палеја са тумачењима у српској књижевној баштини. Прилог проучавању Chil 188 // Осам векова Хиландара. Историја, духовни живот, књижевност, уметност и архитектура. Октобар 1998. Београд, 2000. С. 403–416.
- Викторов А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России. СПб., 1890. 378 с.
- Водолазкин Е. Г. Пророчество Соломона и Толковая Палея // ТОДРА. СПб., 2001. Т. 52. С. 518–529.
- Водолазкин Е. Г. Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палеинных текстов) // Русская литература. Историко-литературный журнал. 2007. № 1. С. 3–23.
- Водолазкин Е. Г. Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палеинного повествования XI–XV веков). 2-е изд., перераб. и доп. СПб., 2008. 493 с.
- Водолазкин Е. Г. Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // ТОДРА. СПб., 2009. Т. 60. С. 327–353.
- Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянских и русских. Вильна, 1882. LVI, 533 с.
- Жданов И. Н. Палея // Университетские известия. Киев, 1881. № 9. С. 234–258 (Перепеч. в кн.: Сочинения И. Н. Жданова. СПб., 1904. Т. 1. С. 445–470.)
- Иванова К. Bibliotheca hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008. 720 с.
- Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1898. Т. 65. № 6. С. 1–155.
- Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. II. Древнерусские словари и «Пророчество Соломона» // ЖМНП. 1903. Октябрь. С. 201–218.
- Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. [6], 257 с.
- Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи. СПб., 1907. 185 с.
- Иванова О. А., Гальченко О. М., Гнатенко Л. А. Словянська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. Науковий каталог. Палеографічний альбом. Київ, 2010. 791 с.
- Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. М., 2014. Вып. 2. 979, [1] с.
- Клосс Б. М. К вопросу о происхождении Еллинского летописца второго вида // ТОДРА. М; Л., 1972. Т. 27. С. 376–378.
- Крутова М. С. Текстологические и лингвистические особенности «Евангелия учительного» из собрания рукописных книг Е. Е. Егорова // Евангелие Учительное XVI в. Исследование, древнерусский текст. М., 2010. С. 28–60.
- Лопарев Х. М. Послание митрополита Климента к смоленскому пресвитеру Фоме: неизданный памятник литературы XII века. СПб., 1892. (Памятники древней письменности и искусства. Вып. 90). С. 1–31.

- Михайлов А. В. К вопросу о тексте книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее // Варшавские университетские известия. 1895. № 9. С. 1–35; 1896. № 1. С. 1–23.
- Михайлов А. В. К вопросу о происхождении и литературных источниках Толковой палеи // Известия АН СССР по русскому языку и словесности. 1928. Т. 1. Кн. 1. С. 49–80.
- Морозова Н. Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог. Vilnius, 2008. XXXIV, 243 с.
- Панайотов В. Б. Апокриф «Заветы двенадцати патриархов» в контексте Толковой Палеи. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. 208 с.
- Славова Т. Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. (Университетска библиотека. 418). 576 с.
- Славова Т. Избранные псалмы (Пророчества Давида) в составе Толковой Палеи // Вестник Новосибирского университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Новосибирск, 2019. Т. 17. Вып. 2. С. 5–13.
- Творогов О. В. Древнерусские хронографы. М., 1975. 320 с.
- Турилов А. А., Мошкова Л. В. Каталог славянских рукописей Афонских обителей. 2-е, испр. и доп. изд. Београд, 2016. 555 с.
- Шахматов А. А. Толковая палея и русская летопись // Статьи по славяноведению. СПб., 1904. Вып. 1. С. 199–272. [Шахматов, 1904а]
- Шахматов А. А. Новая хронологическая дата в истории русской литературы // ЖМНП. 1904. Январь. С. 174–179. [Шахматов, 1904б]
- Якшин И. В. Литературная история «Евангелия Учительного» (рукописная традиция кон. XIV – XVII в.). АКД. Екатеринбург, 2012. 20 с.
- Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Пг., 1921. Т. 1. Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Люблина. (Сборник Отделения русского языка и словесности Российской академии наук. Т. 98). 912 с.
- Thomson F. J. The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible. Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 870–873.

### References

- Adrianova, V. P. K literaturnoi istorii Tolkvoi Palei [To the Literary History of the Palaea Interpretata]. Kiev, 1910. 77 p.
- Alekseev, A. A. Russko-evreiskie literaturnye svyazi do XV veka [Russian-Jewish Literary Relations up to the 15<sup>th</sup> Century]. In Jews and Slavs. Jerusalem; St. Petersburg, 1993. Vol. 1. P. 44–75.
- Anisimova, T. V. Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiya teksta. Chast' 2 [Tikhonravov's Chronograph. Research, Publication of the Text. Part 2]. In Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya. 2015–2016. M.; SPb., 2017. P. 12–171.
- Anisimova, T. V. Vvodnaya chast' "Zavetov 12 patriarkhov" i ee istochnik (k voprosu o vremeni sozdaniya Tolkvoi Palei) [Introductory Part of the "Testaments of the 12 Patriarchs" and Its Source (to the Question of the Time of the Creation of the Palaea Interpretata)]. In Kompleksnyi podkhod v izuchenii Drevnei Rusi. Materialy X Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii 9–13 sentyabrya 2019 g. M., 2019. P. 21–23.
- Anisimova, T. V. K issledovaniyu bibleiskoi chasti Khronografa po Velikomu izlozheniyu [To Research of the Biblical Part of the Chronograph according to the Great Narration]. In Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya. 2017–2018. M.; SPb., 2019. P. 3–20.
- Bogdanovich, D. Katalog chirilskih rukopisa manastira Khilandara. Paleografski al'bum [Catalogue of Cyrillic Manuscripts of Hilandar Monastery. Paleographic Album]. Beograd, 1978. 321 p.
- Boshkov, M. Paleja sa tumachenjima u srpskoj knjizhevnoj bashtini. Prilog prouchavanju Chil 188 [Palea with Interpretations in Serbian Literary Heritage. Supplement to the Study of Chil 188]. In Osam vekova Khilandara. Istorija, dukhovni zivot, knjizhevnost, umetnost i arhitektura. Oktobar 1998. Beograd, 2000. P. 403–416.

- Dobryanskii, F. *Opisanie rukopisei Vilenskoj publichnoy biblioteki, tserkovno-slavyanskikh i russkikh* [Description of Manuscripts of the Vilna Public Library, Church Slavonic and Russian]. Vil'na, 1882. LVI, 533 p.
- Istrin, V. M. *Zamechaniya o sostave Tolkovoi Palei* [Observations on the Composition of the Palaea Interpretata]. In *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk*. SPb., 1898. T. 65. № 6. P. 1–155.
- Istrin, V. M. *Iz oblasti drevnerusskoi literatury. II. Drevnerusskie slovari i "Prorochestvo Solomona"* [From the Area of Old Russian Literature. II. Old Russian Dictionaries and "the Prophecy of Solomon"]. In *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. 1903. Oktyabr'. P. 201–218.
- Istrin, V. M. *Issledovaniya v oblasti drevnerusskoi literatury* [Research in the Area of Old Russian Literature]. SPb., 1906. [6], 257 p.
- Istrin, V. M. *Redaktsii Tolkovoi Palei* [Editorial Versions of the Palaea Interpretata]. SPb., 1907. 185 p.
- Ivanova, K. *Bibliotheca hagiographica Balcano-Slavica*. Sofiya, 2008. 720 p.
- Ivanova, O. A., Gal'chenko, O. M., Gnatenko, L. A. *Slovyans'ka kirilichna rukopisna kniga XVI st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraini imeni V. I. Vernads'kogo. Naukovii katalog. Paleografichnii al'bom* [Slavic Cyrillic Manuscripts of the 16<sup>th</sup> Century from the Collections of the Institute of Manuscripts of the National Library of Ukraine Named after V. I. Vernadsky. Scientific Catalog. Paleographic Album]. Kiev, 2010. 791 p.
- Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig XVI veka, khranyashchikhsya v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov* [Catalog of Slavonic-Russian Manuscript Books of the 16<sup>th</sup> Century, Stored in the Russian State Archive of Ancient Acts]. M., 2014. Vyp. 2. 979, [1] p.
- Kloss, B. M. *K voprosu o proiskhozhdenii Ellinskogo letopis'tsa vtorogo vida* [To the Question of the Origin of the Hellenic Chronicle of the Second Kind]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury AN SSSR. M; L., 1972. T. 27. P. 376–378*.
- Krutova, M. S. *Tekstologicheskie i lingvisticheskie osobennosti "Evangel'ya uchitel'nogo" iz sobraniya rukopisnykh knig E. E. Egorova* [Textual and Linguistic Features of the "Teaching Gospel" from the E. E. Egorov's Collection of Handwritten Books]. In *Evangel'ye Uchitel'noe XVI v. Issledovanie, drevnerusskii tekst*. M., 2010. P. 28–60.
- Loparev, Kh. M. *Poslanie mitropolita Klimenta k smolenskomu presviteru Fome: neizdannyy pamyatnik literatury XII veka* [The Epistle of Metropolitan Clement to the Presbyter Thomas from Smolensk: An Unpublished Work of Literature of the 12<sup>th</sup> Century]. SPb., 1892. (Pamyatniki drevnei pis'mennosti i iskusstva. Vyp. 90). P. 1–31.
- Mikhailov, A. V. *K voprosu o tekste knigi Bytiya proroka Moiseya v Tolkovoi Palee* [To the Question of the Text of the Prophet Moses' Book of Genesis in the Palaea Interpretata]. In *Varshavskie universitetskie izvestiya*. 1895. № 9. P. 1–35; 1896. № 1. P. 1–23.
- Mikhailov, A. V. *K voprosu o proiskhozhdenii i literaturnykh istochnikakh Tolkovoi palei* [To the Question of the Origin and Literary Sources of the Palaea Interpretata]. In *Izvestiya AN SSSR po russkomu yazyku i slovesnosti*. 1928. T. 1. Kn. 1. P. 49–80.
- Morozova, N. *Kirillicheskie rukopisnye knigi, khranyashchiesya v Vil'nyuse. Katalog* [Cyrillic Handwritten Books Stored in Vilnius. Catalogue]. Vilnius, 2008. XXXIV, 243 p.
- Panaiotov, V. B. *Apokrif "Zavety dvenadtsati patriarkhov" v kontekste Tolkovoi Palei* [The Apocryphal "Testaments of the Twelve Patriarchs" in the Context of the Palaea Interpretata]. Dis. ... kand. filol. nauk. M., 1986. 208 p.
- Shakhmatov, A. A. *Tolkovaya paleya i russkaya letopis'* [The Palaea Interpretata and Russian Chronicle]. In *Stat'i po slavyanovedeniyu*. SPb., 1904. Vyp. 1. P. 199–272.
- Shakhmatov, A. A. *Novaya khronologicheskaya data v istorii russkoi literatury* [New Chronological Date in the History of Russian Literature]. In *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. 1904. Yanvar'. P. P. 174–179.

- Slavova, T. *Tlkovnata paleya v konteksta na staroblgarskata knizhnina* [The Palaea Interpretata in the Context of old Bulgarian Literature]. Sofiya, 2002. (Universitetska biblioteka. 418). 576 p.
- Slavova T. *Izbrannye psalmy (Prorochestva Davida) v sostave Tolkvoi Palei* [Selected Psalms (Prophecies of David) as Part of the Palaea Interpretata]. In *Vestnik Novosibirskogo universiteta. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. Novosibirsk, 2019. T. 17. Vyp. 2. P. 5–13.
- Thomson, F. J. *The Slavonic Translation of the Old Testament*. In *Interpretation of the Bible*. Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 870–873.
- Turilov, A. A., Moshkova, L. V. *Katalog slavyanskikh rukopisei Afonskikh obitelei* [Catalogue of Slavic Manuscripts of Athos Monasteries]. 2-e, ispr. i dop. izd. Beograd, 2016. 555 p.
- Tvorogov, O. V. *Drevnerusskie khronografy* [Old Russian Chronographs]. M., 1975. 320 p.
- Viktorov, A. E. *Opisi rukopisnykh sobraniy v knigokhranilishtakh severnoi Rossii* [Inventories of Manuscript Collections in Book Repositories in Northern Russia]. SPb., 1890. 378 p.
- Vodolazkin, E. G. *Prorochestvo Solomona i Tolkovaya Paleya* [The Prophecy of Solomon and the Palaea Interpretata]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury RAN*. SPb., 2001. T. 52. P. 518–529.
- Vodolazkin, E. G. *Novoe o paleyakh (nekotorye itogi i perspektivy izucheniya paleinykh tekstov)* [New about Palaea (Some Results and Prospects of Studying Paley Texts)]. In *Russkaya literatura. Istoriko-literaturnyi zhurnal*. 2007. № 1. P. 3–23.
- Vodolazkin, E. G. *Vsemirnaya istoriya v literature Drevnei Rusi (na materiale khronograficheskogo i paleinogo povestvovaniya XI–XV vekov)* [World History in the Literature of Ancient Russia (by the Material of Chronographic and Palaea's Narrative of the 11<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> Centuries)]. 2-e izd., pererab. i dop. SPb., 2008. 493 p.
- Vodolazkin, E. G. *Kak sozdavalas' Polnaya Khronograficheskaya Paleya. Chast' 1* [How the Complete Chronographic Palaea was Created. Part 1]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury RAN*. SPb., 2009. T. 60. P. 327–353.
- Yakshin, I. V. *Literaturnaya istoriya "Evangeliya Uchitel' nogo"* (rukopisnaya traditsiya kon. XIV – XVII v.) [Literary History of the Teaching Gospel (Manuscript Tradition of the Late 14<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Century)]. *Avtoreferat dis. ... kand. filol. nauk*. Ekaterinburg, 2012. 20 p.
- Yatsimirskii, A. I. *Opisanie yuzhnoslavyanskikh i russkikh rukopisei zagranichnykh bibliotek* [Description of South Slavic and Russian Manuscripts of Foreign Libraries]. Pg., 1921. T. 1. Vena, Berlin, Drezden, Leiptsig, Myunkhen, Praga, Lyublyana. (Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk. T. 98). 912 p.
- Zhdanov, I. N. *Paleya* [The Palaea]. In *Universitetskie izvestiya*. Kiev, 1881. № 9. P. 234–258 (Reprint.: *Sochineniya I. N. Zhdanova*. SPb., 1904. T. 1. P. 445–470.)

*Tatiana V. Anisimova*  
*Russian State Library, Moscow, Russia*

#### THE UNKNOWN APPEAL TO THE JEW IN THE COMPLETION PALAEA INTERPRETATA OF THE MID-16<sup>TH</sup> CENTURY

The article is devoted to the unusual fragment of the Palaea Interpretata, completing its text in the single copy of the mid-16<sup>th</sup> century from the collection of E. E. Egorov (Russian State Library. F. 98. № 236). The text is an extensive appeal to the Jew. Its author summarizes the results previously presented in the Palaea (up to the Kingdom of David), announces the content of the New Testament sequel and exhort the Jew to accept Christianity. The genre correspondence of this text to the Palaea and thematic consonance to its last interpretations are substantiated in the paper. 63 copies of the Palaea Interpretata were used and investigated in the work, on the material of which four main types of its convoy were identified. It turned out that 8 copies of the Palaea Interpretata do not have David's prophecies, and the narrative forms in this story replay return to the beginning of the David's Kingdom. The hypothesis is proposed: the David's prophecies have later origin; perhaps the initial completion of the Palaea Interpretata was in the place of the David's prophecies insertion, where there is also a textual seam in the narrative.

*Keywords:* Palaea Interpretata, unknown completion, types of convoy, David's prophecies, textual seam

